

Ana Cecilia Tafur-Shahin

220 Tecumseh Road, Syracuse, NY 13224

Home: 315-299-4004 cell: 480-7730

Email: tafursha@oswego.edu/sisitafur@hotmail.com

Career Profile : Skilled and qualified Spanish Instructor with 19 years of teaching experience at university and elementary school levels in Lima, Perú, Syracuse and Oswego, New York. Expertise in implementing and teaching Spanish in creative ways in college classrooms and in School settings.

Professional strengths:

- Profound knowledge of Spanish at the semantical, syntactical and textual levels and ability to assimilate this skills for pedagogical purposes
- Possess excellent written and verbal communication skills in Spanish
- Excellent interpersonal and teaching skills
- Ability to understand diverse learning needs of students
- Advice and supervision of students who choose to create projects in Spanish for Specific Purposes
- Preparing teaching material and utilizing it for students progress
- Use of multi-media text specific technology to practice the vocabulary, grammatical and cultural components of the class.
- Use of Angel Management System to foster class engagement in the different components of the Language and to post additional learning materials and grades.

Professional Experience :

- **Instructor, Spanish Language 1997 - Present Basic, Intermediate Spanish**
- **Elementary School Spanish Teacher** for Kindergarten and First Grade **YMCA's Say Yes Program at Roberts School in the Syracuse School District.** January 2012- June 2012.
- **Instructor, Spanish Language, City of Oswego Fire Department March 2007**
35 East Cayuga Street, Oswego, N.Y. 13126
- Designed and delivered a Spanish language course and **course booklet for firefighter and medical personnel of Oswego.**
- **Instructor, SUNY-Onondaga Community College January - May 2007**
4585 West Seneca Turnpike, Syracuse, N.Y., 13215-4585
- Courses: **Elementary & Intermediate Spanish**
- **Teacher, Spanish Language, Trinity Catholic School 2003 .Private School, 115 East, 5th Street, Oswego, N.Y. 13126**
- **Instructor, SUNY-Onondaga Community College 1999 - 2000**
Courses: **Elementary Spanish, Culture and Music of Latin America**
- **Adjunct Instructor, Le Moyne College 1997 - 1998. Foreign Languages & Literature Program.** 1419 Salt Springs Road, Syracuse, N.Y., 13214
Courses: **Basic and Intermediate Spanish**
- **Teacher, Colegio Sergio Bernales 1992 (Escuela Sup. Priv. Sergio Bernales)**
Av. General Garzón # 2301, Lima, Perú .Courses: **English Language**

- **Head Teacher, Waldorf School of Lima 1991 - 1992** . Av. José Antonio # 125, La Molina, Lima, Perú Courses: **German and English Languages**

Education:

- **Master of Arts, Syracuse University** (Syracuse, New York) 1994-1997
- *Specialization Area: Spanish Languages, Literatures and Linguistics.*
- **Licenciatura, Universidad Particular Ricardo Palma** (Lima, Perú) 1993
Specialization Area: Translation English/German/Spanish.
- **Bachelor of Arts, Universidad Particular Ricardo Palma** (Lima, Perú) 1985
Specialization Area: Translation. Thesis Topic: Comparative Linguistics

Additional Academic Accomplishments:

- **Book and Memories poetry readings.** Once a month poetry readings directed by poets Martin Willits and Linda Griggs.
- **Translation :Fulbright Research Paper: Lima's Historical Center Restoration**
- **Poetry Readings,** The Tunnel Poetry Series, Lima, Peru *August 2004*
Poetry readings with other Peruvian poets and **Edukarte Magazine.**
- **Poetry Readings,** SUNY-Oswego *2002.* Presentation of poems and short stories, in faculty presentation series, organized by SUNY-Oswego
- Participant-writer, **EUROCALL 98 Conference Report 1999**
Invited by **the School of Languages, Kings College, London,** to EUROCALL Conference 1998, as an observer and report-writer.
- Workshop, **Certification for Medical Interpreters,** Utica, N.Y. *Summer 1998*
Organized by the Multicultural Association of Medical Interpreters (MAMI)
- **Poetry Readings,** Syracuse, N.Y. *October 1996*
- **Ongoing poetry and short story writing** with Suny Oswego Students as a way to create images and have fun with the language: Haiku poems, micro fairy tales, limericks and surrealist poems.
- **Spanish For Specific Purposes:** direct and supervise students research projects with technical jargon and specific language.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **Freelance Translation and Interpretation, 2000 - Present**
Multilingual Translation Services for the Civic Center of the Office of Social Services, Syracuse and Utica, N.Y.
- Translation English-Spanish of Booklet for a Study on Infants and Eyeblinking, Department of Psychology, **SUNY-Oswego.**
- **Translation and Interpretation,** EFWA Workers Benefit Booklet *and* Volunteer Service, for EFWA members
- **Private Tutoring, German -English Translation 2003** Prepared Dr. Robert J. Brown for language requirement doctoral exams in Department of History, Syracuse University.
- **Translation, Beowulf's Pet Food Magazine 2001** Translation English-Spanish of a magazine, distributed in Mexico City.

- **Translation, German -English/1996** Official documents for President's Office, Syracuse University.

REFERENCES

- Dr.Otilia Cortez. Office: 250 Campus Center Hours: Phone:315.312.2466. Email: otilia.cortez@oswego.edu. Phone: (315) 312-2270.
- Dr.Georgina Whittingham. Full Professor of the Department of Modern Languages Office: 249 Campus Center Phone: 315.312.2467. Email: georgina.whittingham@oswego.edu
- Miriam Swanson; YMCA of Greater Syracuse. Roberts School